# Glossary Lexique

## Economics Économie

Prepared by Terminology Directorate
Translation Bureau
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0M5

© Minister of Supply and Services
Canada 1983
Catalogue No S52-3/8-1986
ISBN 0-662-54213-4

2nd Printing

Préparé par la Direction de la terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

© Ministre des Approvisionnements et Services
Canada 1983
N° de catalogue S52-3/8-1986
ISBN 0-662-54213-4

2e impression

## Foreword

This glossary consists of a selection of terms in economics, and is intended as a nontechnical work for public servants and the public in general. It is part of a new series of publications developed by the Translation Bureau to facilitate communication in English and French within the Federal Public Service and to make more generally accessible terminology that has been documented in reliable sources.

This publication was prepared by Jean-Marie Blanchet and Yolande Bernard in co-operation with the Chief of the Economic Section, Montreal Division, Translation Bureau, Mr. Aurèle Motard, whose valuable assistance was greatly appreciated. Any comments would be most welcome and should be sent to the Director of Terminology, Translation Bureau, Department of the Secretary of State of Canada, Ottawa, K1A 0M5.
Copies of the glossary may be obtained, at a cost of $2.50, from:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

## Avant-propos

Le lexique recense un vocabulaire succinct de l'économie et s'adresse, de ce fait, non aux spécialistes mais surtout au grand public et aux fonctionnaires. Il appartient à une nouvelle catégorie de publications du Bureau des traductions qui vise à faciliter la communication en français et en anglais dans la fonction publique fédérale et à répandre une terminologie puisée à de bonnes sources.

Il a été mis au point par Jean-Marie Blanchet et Yolande Bernard avec la collaboration de M. Aurèle Motard, chef de la section économique, Division de Montréal, Bureau des traductions, que nous remercions vivement. La Direction de la terminologie du Bureau des traductions, Secrétariat d'État du Canada, Ottawa, K1A 0M5 recevra avec plaisir les observations sur ce lexique, que l'on peut obtenir, au prix de 2,50 $, à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

**A**

| | |
|---|---|
| **Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce; GATT** | General Agreement on Tariffs and Trade; GATT |
| **affaire; commerce; entreprise** | business (a particular type) |
| **affaires** | business (in general) |
| **affectation des ressources; répartition des ressources** | allocation of resources |
| affluent society | **société d'abondance** |
| aggregate demand | **demande globale** |
| allocation of resources | **affectation des ressources; répartition des ressources** |
| **agent (métal)** | silver (metal) |
| **argent (moyen d'échange); monnaie** | money |
| **avantages sociaux** | fringe benefits |

**B**

| | |
|---|---|
| **balance commerciale** | balance of trade |
| **balance des paiements** | balance of payments |
| balance of payments | **balance des paiements** |
| balance of trade | **balance commerciale** |
| bank deposit | **dépôt bancaire** |
| bank rate | **taux d'escompte** |
| bankruptcy | **faillite** |
| **banque à charte (au Canada)** | chartered bank (in Canada) |
| **banque centrale (Banque du Canada)** | central bank (Bank of Canada) |

| | |
|---|---|
| banque commerciale | commercial bank |
| banque d'État | state bank |
| Banque mondiale | World Bank |
| bénéfice(s) | earnings |
| bénéfice; profit | profit |
| bien durable | durable good |
| bien-être social | social welfare |
| bien non durable | non-durable good |
| bien public | public good |
| biens | goods |
| biens de consommation | consumer goods |
| biens de production; biens d'équipement | capital goods |
| blocage (prix, salaires) | freeze (prices, wages) |
| boom | vague de prospérité |
| bourse; bourse des valeurs | stock exchange |
| bourse des marchandises | commodity exchange |
| brut (adj.) | gross (adj.) |
| business (a particular type) | affaire; commerce; entreprise |
| business (in general) | affaires |
| business conditions | conjoncture économique |
| buyers' market | marché acheteur |

## C

| | |
|---|---|
| caisse d'épargne | savings bank |
| capital goods | biens de production; biens d'équipement |

| | |
|---|---|
| capitalism | capitalisme |
| capitalisme | capitalism |
| capitaux fébriles; capitaux flottants | hot money |
| cartel | cartel |
| cartel | cartel |
| central bank (Bank of Canada) | banque centrale (Banque du Canada) |
| change (devises) | exchange (currency) |
| chartered bank (in Canada) | banque à charte (au Canada) |
| chômage | unemployment |
| chômage saisonnier | seasonal unemployment |
| chômage structurel | structural unemployment |
| chômage technologique | technological unemployment |
| closed economy | économie fermée |
| commerce | trade |
| commerce; entreprise; affaire | business (a particular type) |
| commerce extérieur | foreign trade |
| commercial bank | banque commerciale |
| commodity | marchandise |
| commodity exchange | bourse des marchandises |
| compagnie; entreprise; société | company |
| company | entreprise; société; compagnie |
| competition | concurrence |
| concurrence | competition |

| | |
|---|---|
| conjoncture économique | business conditions |
| Conseil économique du Canada | Economic Council of Canada |
| consommateur | consumer |
| consommation | consumption |
| consumer | consommateur |
| consumer credit | crédit à la consommation |
| consumer goods | biens de consommation |
| consumption | consommation |
| contingent; quota | quota |
| convertibilité | convertibility |
| convertibility | convertibilité |
| coopérative de crédit | credit union |
| corporation | société |
| cost of living | coût de la vie |
| coût de la vie | cost of living |
| crédit | credit |
| credit | crédit |
| crédit à la consommation | consumer credit |
| credit squeeze | resserrement du crédit |
| credit union | coopérative de crédit |
| croissance | growth |
| currency | devise; monnaie |
| customs duty | droite de douane |
| customs tariff; tariff | tarif douanier |
| cycle économique | economic cycle; trade cycle |

**D**

| | |
|---|---|
| déflation | deflation |
| deflation | déflation |
| demand | demande |
| demande | demand |
| demande élastique | elastic demand |
| demande globale | aggregate demand |
| demande rigide | inelastic demand |
| dépense de l'État; dépense publique | public expenditure |
| dépôt bancaire | bank deposit |
| dépréciation (diminution de valeur) | depreciation (reduction in value) |
| depreciation (reduction in value) | dépréciation (diminution de valeur) |
| dépression | depression |
| depression | dépression |
| désinflation | disinflation |
| dette publique | national debt |
| dette publique | public debt |
| dévaluation | devaluation |
| devaluation | dévaluation |
| developing country | pays en développement |
| devise; monnaie | currency |
| devises étrangères | foreign exchange; foreign currency |

| | |
|---|---|
| disinflation | désinflation |
| disparité régionale | regional disparity |
| dollar area | zone dollar |
| droit de douane | customs duty |
| droit d'entrée | import duty |
| droit de sortie | export duty |
| durable good | bien durable |

## E

| | |
|---|---|
| earnings | bénéfice(s) |
| earnings; wages | salaire(s) |
| écart inflationniste | inflationary gap |
| échange (produits) | exchange (products) |
| econometrics | économétrie |
| économétrie | econometrics |
| economic (adj.) | économique (adj.) (qui a rapport à l'économie) |
| economical | économique (adj.) (qui coûte peu) |
| Economic Council of Canada | Conseil économique du Canada |
| economic cycle; trade cycle | cycle économique |
| economic indicator | indicateur économique |
| economics; political economy | économie (science); économie politique; économique (n.) |
| economic sector | secteur économique |
| économie (science); économique (n.); économie politique | economics; political economy |
| économie (système) | economy |

| | |
|---|---|
| économie de bien-être | welfare economics |
| économie fermée | closed economy |
| économie ouverte | open economy |
| économie politique; économie (science); économique (n.) | political economy; economics |
| économies (d'argent); épargne | savings |
| économies d'échelle | economies of scale |
| économie sociale (science) | social economics |
| economies of scale | économies d'échelle |
| économique (adj.) (qui a rapport à l'économie) | economic (adj.) |
| économique (adj.) (qui coûte peu) | economical |
| économique (n.); économie (science); économie politique | economics; political economy |
| economy | économie (système) |
| efficacité | efficiency |
| efficiency | efficacité |
| elastic demand | demande élastique |
| élasticité | elasticity |
| elasticity | élasticité |
| elastic supply | offre élastique |
| emploi | employment |
| emploi saisonnier | seasonal employment |
| employment | emploi |
| entrée de capitaux | inflow of capital |
| entreprise; affaire; commerce | business (a particular type) |

| | |
|---|---|
| entreprise; firme | firm |
| entreprise; société; compagnie | company |
| épargne; économies (d'argent) | savings |
| essor; expansion | expansion |
| étalon-or | gold standard |
| excédent | surplus |
| exchange (currency) | change (devises) |
| exchange (products) | échange (produits) |
| expansion | essor; expansion |
| expansion; essor | expansion |
| export | exportation |
| exportation | export |
| export duty | droit de sortie |

**F**

| | |
|---|---|
| fabrication en série; production en série | mass production |
| facteur de croissance | growth factor |
| facteurs de production | factors of production |
| factors of production | facteurs de production |
| faillite | bankruptcy |
| finance | finance(s) |
| finance company | société de crédit; société de prêts |
| finance(s) | finance |
| firm | entreprise; firme |

| | |
|---|---|
| firme; entreprise | firm |
| fiscalité | taxation |
| FMI; Fonds monétaire international | IMF; International Monetary Fund |
| Fonds monétaire international; FMI | International Monetary Fund; IMF |
| forecast; forecasting | prévision(s) |
| foreign currency; foreign exchange | devises étrangères |
| foreign trade | commerce extérieur |
| free trade | libre-échange |
| freeze (credit) | gel (crédit) |
| freeze (prices, wages) | blocage (prix, salaires) |
| fringe benefits | avantages sociaux |
| full employment | plein emploi |
| **G** | |
| GATT; Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce | GATT; General Agreement on Tariffs and Trade |
| GATT; General Agreement on Tariffs and Trade | GATT; Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce |
| gel (crédit) | freeze (credit) |
| General Agreement on Tariffs and Trade; GATT | Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce; GATT |
| glut | surabondance |
| GNP; gross national product | PNB; produit national brut |
| gold market | marché de l'or |

| | |
|---|---|
| gold standard | étalon-or |
| goods | biens |
| government revenue; public revenue | recettes publiques; recettes de l'État |
| gross (adj.) | brut (adj.) |
| gross national product; GNP | produit national brut; PNB |
| growth | croissance |
| growth factor | facteur de croissance |
| **H** | |
| hausse des prix | price increase |
| horizontal integration | intégration horizontale |
| hot money | capitaux fébriles; capitaux flottants |
| human capital | ressources humaines |
| **I** | |
| IMF; International Monetary Fund | FMI; Fonds monétaire international |
| import | importation |
| importation | import |
| import duty | droit d'entrée |
| impôt; taxe | tax |
| impôt sur le revenu | income tax |
| income distribution | répartition des revenus |
| income tax | impôt sur le revenu |
| index (pl. indexes, indices) | indice |
| indexation | indexation |

| | |
|---|---|
| indexation | indexation |
| indicateur économique | economic indicator |
| indice | index (pl. indexes, indices) |
| industrialized country | pays industrialisé |
| inelastic demand | demande rigide |
| inflation | inflation |
| inflation | inflation |
| inflationary gap | écart inflationniste |
| inflow of capital | entrée de capitaux |
| intégration horizontale | horizontal integration |
| intégration verticale | vertical integration |
| International Monetary Fund; IMF | Fonds monétaire international; FMI |
| investissement; placement | investment |
| investment | placement; investissement |
| **J** | |
| joint products | produits liés |
| **L** | |
| labour force | population active |
| labour market | marché du travail |
| law of supply and demand | loi de l'offre et de la demande |
| libre-échange | free trade |
| liquidité | liquidity |
| liquidity | liquidité |
| loi de l'offre et de la demande | law of supply and demand |

**M**

| | |
|---|---|
| macroeconomics | macro-économie |
| macro-économie | macroeconomics |
| main-d'œuvre | manpower |
| manpower | main-d'œuvre |
| marchandise | commodity |
| marché | market |
| marché acheteur | buyers' market |
| marché de l'argent; marché monétaire | money market |
| marché de l'or | gold market |
| marché du travail | labour market |
| marché libre | open market |
| marché monétaire | money market |
| marché vendeur | sellers' market |
| market | marché |
| masse monétaire | money supply |
| mass production | fabrication en série; production en série |
| microeconomics | micro-économie |
| micro-économie | microeconomics |
| monetarism | monétarisme |
| monétarisme | monetarism |
| monetary unit | unité monétaire; monnaie |
| money | argent (moyen d'échange); monnaie |

| | |
|---|---|
| money market | marché monétaire |
| money supply | masse monétaire |
| monnaie; argent (moyen d'échange) | money |
| monnaie; devise | currency |
| monnaie; unité monétaire | monetary unit |
| monopole | monopoly |
| monopoly | monopole |
| multinational; multinational company | multinationale; société multinationale |
| multinationale; société multinationale | multinational; multinational company |

**N**

| | |
|---|---|
| national debt | dette publique |
| national income | revenu national |
| natural resources | richesses naturelles; ressources naturelles |
| niveau de vie | standard of living |
| non-durable good | bien non durable |

**O**

| | |
|---|---|
| obligation d'épargne | savings bond |
| offre | supply |
| offre élastique | elastic supply |
| open economy | économie ouverte |
| open market | marché libre |
| outflow of capital | sortie de capitaux |

| | |
|---|---|
| output (meaning a result); production | production |
| overemployment | suremploi |
| overinvestment | surinvestissement |
| overpopulation | surpopulation |
| overproduction | surproduction |

**P**

| | |
|---|---|
| patrimoine; richesses | wealth |
| pays en développement | developing country |
| pays industrialisé | industrialized country |
| pétrodollar | petrodollar |
| petrodollar | pétrodollar |
| placement; investissement | investment |
| plein emploi | full employment |
| PNB; produit national brut | GNP; gross national product |
| political economy; economics | économie (science); économie politique; économique (n.) |
| population active | labour force |
| pouvoir d'achat | purchasing power |
| prévision(s) | forecast; forecasting |
| price increase | hausse des prix |
| price(s) | prix |
| primary industry | secteur primaire |
| private sector | secteur privé |
| prix | price(s) |

| | |
|---|---|
| prix de détail | retail price(s) |
| prix de gros | wholesale price(s) |
| product | produit |
| production | production; output (meaning a result) |
| production; output (meaning a result) | production |
| production en série; fabrication en série | mass production |
| productivité | productivity |
| productivity | productivité |
| produit | product |
| produit de substitution | substitute product |
| produit national brut; PNB | gross national product; GNP |
| produits liés | joint products |
| profit | profit; bénéfice |
| profit; bénéfice | profit |
| protectionism | protectionnisme |
| protectionnisme | protectionism |
| public debt | dette publique |
| public expenditure | dépense publique; dépense de l'État |
| public good | bien public |
| public revenue; government revenue | recettes publiques; recettes de l'État |
| public sector | secteur public |
| purchasing power | pouvoir d'achat |

**Q**

| | |
|---|---|
| quota | contingent; quota |
| quota; contingent | quota |

**R**

| | |
|---|---|
| rareté | scarcity |
| rate | taux |
| ratio | ratio |
| ratio | ratio |
| rationing | rationnement |
| rationnement | rationing |
| récession | recession |
| recession | récession |
| recettes de l'État; recettes publiques | public revenue; government revenue |
| recovery | reprise |
| réévaluation; revalorisation | revaluation |
| regional disparity | disparité régionale |
| répartition des ressources; affectation des ressources | allocation of resources |
| répartition des revenus | income distribution |
| reprise | recovery |
| resserrement du crédit | credit squeeze |
| resserrement monétaire | tight money |
| ressources humaines | human capital |
| ressources naturelles; richesses naturelles | natural resources |

| | |
|---|---|
| retail price(s) | prix de détail |
| revalorisation; réévaluation | revaluation |
| revaluation | réévaluation; revalorisation |
| revenu imposable | taxable income |
| revenu national | national income |
| richesses; patrimoine | wealth |
| richesses naturelles; ressources naturelles | natural resources |

**S**

| | |
|---|---|
| salaire(s) | wages; earnings |
| savings | économies (d'argent); épargne |
| savings bank | caisse d'épargne |
| savings bond | obligation d'épargne |
| scarcity | rareté |
| seasonal employment | emploi saisonnier |
| seasonal unemployment | chômage saisonnier |
| seasonal variation | variation saisonnière |
| secteur économique | economic sector |
| secteur primaire | primary industry |
| secteur privé | private sector |
| secteur public | public sector |
| sécurité sociale | social security |
| sellers' market | marché vendeur |
| silver (metal) | argent (métal) |
| social economics | économie sociale (science) |

| | |
|---|---|
| socialism | socialisme |
| socialisme | socialism |
| social security | sécurité sociale |
| social welfare | bien-être social |
| société | corporation |
| société; compagnie; entreprise | company |
| société d'abondance | affluent society |
| société de crédit; société de prêts | finance company |
| société de fiducie | trust company |
| société de prêts; société de crédit | finance company |
| société multinationale; multinationale | multinational company; multinational |
| sortie de capitaux | outflow of capital |
| sous-emploi | underemployment |
| standard of livinig | niveau de vie |
| state bank | banque d'État |
| sterling area | zone sterling |
| stock exchange | bourse; bourse des valeurs |
| structural unemployment | chômage structurel |
| substitute product | produit de substitution |
| substitution | substitution |
| substitution | substitution |
| supply | offre |
| surabondance | glut |

| | |
|---|---|
| suremploi | overemployment |
| surinvestissement | overinvestment |
| surplus | excédent |
| surpopulation | overpopulation |
| surproduction | overproduction |

**T**

| | |
|---|---|
| tarif douanier | tariff; customs tariff |
| tariff; customs tariff | tarif douanier |
| taux | rate |
| taux d'escompte | bank rate |
| tax | impôt; taxe |
| taxable income | revenu imposable |
| taxation | fiscalité |
| taxe; impôt | tax |
| technological unemployment | chômage technologique |
| tight money | resserrement monétaire |
| trade | commerce |
| trade cycle; economic cycle | cycle économique |
| travailleur | worker |
| travailleurs | working population |
| trust company | société de fiducie |

**U**

| | |
|---|---|
| underemployment | sous-emploi |
| unemployment | chômage |
| unité monétaire; monnaie | monetary unit |

**V**

| | |
|---|---|
| vague de prospérité | boom |
| variation saisonnière | seasonal variation |
| vertical integration | intégration verticale |

**W**

| | |
|---|---|
| wages; earnings | salaire(s) |
| wealth | patrimoine; richesses |
| welfare economics | économie de bien-être |
| wholesale price(s) | prix de gros |
| worker | travailleur |
| working population | travailleurs |
| World Bank | Banque mondiale |

**Z**

| | |
|---|---|
| zone dollar | dollar area |
| zone sterling | sterling area |

## Other Translation Bureau Publications

- Accounting
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Electronic Data Processing
- Finance
- Hotel Industry
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Office Supplies
- Parliamentary Proceedings
- Pensions
- Postsecondary Education
- Records Management
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

## Autres publications du Bureau des traductions

- Activité parlementaire
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Dotation en personnel
- Enseignement postsecondaire
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion
- Gestion des documents
- Industrie hôtelière
- Informatique
- Planification de gestion
- Pensions
- Régimes de travail
- Relations du travail
- Services sociaux

**Terminology Series**

Bilingual vocabularies on a variety of topics developed by translators and terminologists of the Bureau, and occasionally in co-operation with other institutions.

A list of these paid publications is available at the following locations:

Communications Directorate
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Canadian Government Publishing Centre
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

or at any authorized bookstore agent of the Canadian Government in your locality.

**Terminology Update**

Monthly Information Bulletin on terminological research and linguistics in general. Subscription rates: 1 year (10 issues) — Canada: $10.85 — Other countries: $13.00.

Send subscription to the Canadian Government Publishing Center at the above address.

**Collection Terminologie**

Vocabulaires bilingues rédigés sur divers sujets par des traducteurs et des terminologues du Bureau et, à l'occasion, en collaboration avec d'autres organismes.

Vous pouvez vous procurer la liste de ces publications tarifées aux endroits suivants :

Direction des communications
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Centre d'édition du
Gouvernement du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9

ou chez l'agent libraire agréé du gouvernement canadien de votre localité.

**Actualité terminologique**

Bulletin mensuel d'information sur la recherche en terminologie et sur la linguistique en général. Abonnement : 1 an (10 numéros) — Canada : 10,85 $ — Étranger: 13,00 $.

On peut s'y abonner auprès du Centre d'édition du gouvernement du Canada, dont l'adresse paraît ci-dessus.

**The Canadian Government Translation Bureau serving the federal government**

- Supporting the implementation of language policies
- Communication within the federal public service
- Efficient communication in all languages within the country and abroad

- Translation and Interpretation
- Terminology Bank
- Documentary Research
- Interpretation School
- Linguistic Services

- 200,000 documents or 2,000 books of 500 pages each translated annually
- 12,000 interpreter-days provided each year
- Influence of Canadian linguistic leadership throughout the world

Information:
(819) 997-3686

**Le Bureau des traductions du gouvernement canadien au service de l'administration fédérale**

- Soutien à la mise en œuvre de la politique linguistique
- Communication à l'intérieur de la fonction publique
- Communication efficace en toutes langues au pays et à l'étranger

- Traduction et interprétation
- Banque de terminologie
- Recherche documentaire
- École d'interprétation
- Services linguistiques

- 200 000 documents ou 2 000 ouvrages de 500 pages chacun traduits annuellement
- 12 000 jours-interprètes fournis annuellement
- Rayonnement de la compétence linguistique du Canada partout dans le monde

Renseignements:
(819) 997-3686